

Heimattag der Siebenbürger Sachsen

**Flügel hier – Wurzeln dort
Brücken über Zeit und Raum**

800 Jahre
Burzenland

60 Jahre
Heimattag

25 Jahre
SJD

**Pfingsten 2011
Dinkelsbühl**

Für alle Veranstaltungen ist das Festabzeichen erforderlich.
Gesonderter Eintritt für die Tanzveranstaltungen im Festzelt.

Unser Verband vertritt die Interessen der Gemeinschaft der Siebenbürger Sachsen in Deutschland. Er kann das um so besser, je mehr Mitglieder er hat und je aktiver diese bei der Wahrnehmung der anstehenden Aufgaben mitwirken.

Wenn Sie die Ziele und Aufgaben unseres Verbandes unterstützen und seine Leistungsfähigkeit stärken wollen, können Sie das tun, indem Sie die Beitrittserklärung unten in Blockschrift ausfüllen und unterschrieben an uns senden.

Der Mitgliedsbeitrag beträgt 40 € im Jahr und gilt für die gesamte Familie: Ehepartner und Kinder unter 18 bzw. unter 27 Jahren, wenn sie im elterlichen Haushalt leben und in Ausbildung sind. Im Mitgliedsbeitrag ist auch der Bezug der „Siebenbürgischen Zeitung“ enthalten sowie der Zugang zum Premiumbereich von „www.siebenbuerger.de“.

(Fortsetzung nächste Seite)



Absender (bitte in Druckschrift ausfüllen)

Name

Straße

PLZ Ort

Vertrauens-Garantie: Ich weiß, dass ich meinen Beitritt innerhalb von 14 Tagen widerrufen kann. Zur Wahrung der Frist genügt die rechtzeitige Absendung des Widerrufs an den Verband der Siebenbürger Sachsen, Karlstraße 100, 80335 München.

Unterschrift

Bitte mit
Postkarten-
porto
freimachen

Antwortkarte

An den

Verband der Siebenbürger
Sachsen in Deutschland e.V.
Karlstraße 100

D-80335 MÜNCHEN

(Fortsetzung von vorheriger Seite)

Sollten Sie Fragen bezüglich der Mitgliedschaft haben, wenden Sie sich bitte während des Heimattages an die Festkanzlei, Segringer Straße 2, ansonsten an die:

Bundesgeschäftsstelle des
Verbandes der Siebenbürger Sachsen in Deutschland e.V.
Karlstraße 100, 80335 München
Telefon: (0 89) 23 66 09-0
Fax: (0 89) 23 66 09-15
E-Mail: verband@siebenbuerger.de

Geschäftszeiten: Montag-Donnerstag 8.30-16.30 Uhr
Freitag 8.30-14.30 Uhr



Beitrittserklärung

Ich und meine Familie erklären hiermit unseren Beitritt und verpflichten uns zur Zahlung des Mitgliedsbeitrages von Euro 40,- im Jahr.

Familienname Vorname Geburtsdatum Geburtsort

PLZ Wohnort Straße

Tag der Ankunft in der Bundesrepublik Deutschland:

Ehepartner: Vorname Geburtsdatum Geburtsname

Kinder unter 18 Jahren; Kinder unter 27 in Ausbildung im elterlichen Haushalt:
Vorname Geburtsdatum Unterschrift

.....

.....

.....

Datum Unterschrift Unterschrift des Ehepartners

Unser Verband hat Rahmenverträge bei Versicherungen abgeschlossen, die Verbandsmitgliedern günstigere Vertragsbedingungen ermöglichen. Zum Beleg der Berechtigung werden den Vertragspartnern Name und Anschrift der Mitglieder mitgeteilt. Wünschen Sie das nicht, können sie es ausschließen: Ich widerspreche einer Weitergabe der Daten (ggf. ankreuzen).

ZUM GELEIT

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Landsleute und Gäste des Heimattages der Siebenbürger Sachsen, ich begrüße Sie herzlich zum Pfingsttreffen 2011 in Dinkelsbühl. Wie jedes Jahr ist es unser Fest des Wiedersehens mit Landsleuten, mit Freunden und Bekannten, ist es die Gelegenheit zum Auffrischen von Erinnerungen und zum gemeinsamen Erleben für Jung und Alt.



Mit einem breiten Programmangebot bieten wir und die Regionalgruppe Burzenland des Verbandes Siebenbürgisch-Sächsischer Heimatortsgemeinschaften als Mitausrichter den Rahmen für schöne Tage, bereichernde Erfahrungen und die Gelegenheit siebenbürgisch-sächsische Gemeinschaft zu leben.

„Flügel hier – Wurzeln dort. Brücken über Zeit und Raum“ ist das Motto, unter das wir unser Treffen gestellt haben. Es steht für drei herausragende Jubiläen, die wir in diesem Jahr feiern: 800 Jahre seit der ersten urkundlichen Erwähnung des Burzenlandes, 60 Jahre Heimattag der Siebenbürger Sachsen und 25 Jahre „Siebenbürgisch-Sächsische Jugend in Deutschland“ (SJD). Das Motto bündelt nicht allein diese Ereignisse, sondern das, was siebenbürgisch-sächsisches Selbstverständnis ausmachte und weiterhin ausmacht: Verbundenheit mit den Vorfahren und Stolz auf unsere Geschichte genau so wie die Fähigkeiten zu Anpassung und Bestehen im Neuen, die das Vertrauen in die Zukunft speisen.

Unsere siebenbürgisch-sächsische Gemeinschaft wird umso zukunftsfähiger sein, je mehr Landsleute sich zu ihr bekennen und sie unterstützen. Das können auch Sie tun; durch Ihren Beitritt zum Verband der Siebenbürger Sachsen. Damit tragen Sie dazu bei, dass es weiterhin Heimattage gibt, bei denen unsere Gemeinschaft erlebt und wahrgenommen wird.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen viel Freude bei unseren Veranstaltungen, viele herzliche Begegnungen und schöne Tage in unserer Partnerstadt Dinkelsbühl und freue mich auf ein Wiedersehen.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Bernd Fabritius'.

Ihr Bernd Fabritius

Bundenvorsitzender des Verbandes der Siebenbürger Sachsen in Deutschland e.V. und Vorsitzender der Föderation der Siebenbürger Sachsen



WILLKOMMENSGRUSS ZUM HEIMATTAG DER SIEBENBÜRGER SACHSEN PFINGSTEN 2011

Der Heimattag der Siebenbürger Sachsen steht vor der Tür. Dinkelsbühl hat sich festlich geschmückt und auf den Empfang der Gäste aus Nah und Fern vorbereitet. „Flügel hier – Wurzeln dort. Brücken über Zeit und Raum“ lautet das Motto des diesjährigen Heimattages. Die Brücken, die von der alten zur neuen Heimat geschlagen wurden, reichen

rund um den Globus. Eine dieser Brücken haben die Siebenbürger Sachsen von ihrer alten Heimat nach Dinkelsbühl gebaut, und so können wir seit vielen Jahrzehnten Freunde und Gäste aus aller Welt bei uns willkommen heißen. Ich freue mich, dass in diesem Jahr unter den Gästen auch Bundesinnenminister Dr. Hans-Peter Friedrich, der bayerische Innenminister Joachim Herrmann, der rumänische Außenminister Teodor Baconschi und Peter Maffay sein werden.

„Brücken über Zeit und Raum“ – drei Jubiläen zeigen, dass diese Brücken bereits lange existieren. 25 Jahre sind seit der Gründung der Jugendorganisation der Siebenbürger Sachsen vergangen und zeigen damit, dass die Gemeinschaft der Siebenbürger Sachsen für die junge Generation weiterhin von großer Bedeutung ist. Sein 800-jähriges Jubiläum feiert das Burzenland, dessen Regionalgruppe Mitgestalter des Heimattages ist. Ganz besonders freut mich, dass der Heimattag seit 60 Jahren stattfindet – davon 59 Mal in Dinkelsbühl. Ich bin froh und auch ein bisschen stolz, dass durch die Heimattage auch die Stadt Dinkelsbühl am Brückenschlag mitbauen durfte. Vom 10. bis zum 13. Juni wird das Wiedersehen mit Freunden, Verwandten und Bekannten, die Gelegenheit, Erinnerungen auszutauschen, Neues zu erfahren und gemeinsam in die Zukunft zu blicken das Treffen bestimmen.

Als Oberbürgermeister der Partnerstadt heiße ich die Siebenbürger Sachsen und alle Gäste des Heimattages 2011 herzlich willkommen. So grüße ich Sie als unsere Freunde und Partner, wünsche ein harmonisches Gelingen der Festtage, einen angenehmen Aufenthalt und viel Freude beim Wiedersehen.

Christoph Hammer

Dr. Christoph Hammer
Oberbürgermeister

Juni 2011

HINWEISE

Gestaltung des Heimattages:

Die Regionalegruppe Burzenland des Verbandes Siebenbürgisch-Sächsischer Heimatortsgemeinschaften, unterstützt von der Bundesgeschäftsstelle, der Siebenbürgisch-Sächsischen Jugend in Deutschland (SJD), den Fachreferaten Organisation Heimattag und Kultur sowie dem Hilfskomitee der Siebenbürger Sachsen und evangelischen Banater Schwaben im Diakonischen Werk der EKD.

Koordination: HORST WELLMANN

Festkanzlei: Ehemaliger Touristik Service, Segringer Straße 2
Samstag-Sonntag: 8.00 bis 18.00 Uhr
Montag: 8.00 bis 12.00 Uhr

Informationsstand

am Weinmarkt vor der Schranne und der Sparkasse,
betreut von der SJD Rheinland-Pfalz/Saarland,
Tanzgruppe Nieder-Olm

Samstag-Sonntag, 9.00-18.00 Uhr

Sie finden: - Andenken und Publikationen
- Beitrittserklärungen zum Verband
- Informations- und Dokumentationsmaterial

Gedenkbücher: Sie liegen in der Kriegergedächtniskapelle neben dem Segringer Tor auf. Sonntag: 10-13 und 15-18 Uhr

Umkleidemöglichkeiten: Für Trachtenträger und Trachtenträgerinnen stehen Umkleideräume in der TSV-Halle, Alte Promenade, zur Verfügung. Kleidungsstücke, Schirme, Taschen etc. können auch in der Festkanzlei im ehemaligen Touristik Service, Segringer Straße 2, abgegeben werden.

Ordnungsdienst: Die Ordner, Mitglieder der Kreisgruppe Dinkelsbühl – Feuchtwangen, tragen blau-rote Armbinden.

Unterkünfte im Zusammenhang mit dem Heimattag vermittelt: Touristik Service, Altrathausplatz 14, 91550 Dinkelsbühl, Telefon: (0 98 51) 9 02-440, Fax: (0 98 51) 9 02-419, E-Mail: touristik.service@dinkelsbuehl.de; www.dinkelsbuehl.de.

Stadtführung: Samstag/Sonntag, 14.30 Uhr vor dem Münster St. Georg.

Historischer Nachtwächterrundgang: Samstag, 21.00 Uhr vor dem Münster St. Georg.

AUSSTELLUNGEN UND VERKAUF

Öffnungszeiten: Samstag und Sonntag, 9.00 bis 19.00 Uhr

- Evangelisches Gemeindehaus St. Paul**, Nördlinger Straße 2
- *800 Jahre Burzenland*. Dokumentarausstellung, 2. Stock
 - *Heimtag der Siebenbürger Sachsen in Dinkelsbühl im Blick von Kurt Pachl*. Fotoausstellung, Refektorium
 - Buchausstellung mit Verkauf „Buchversand Südost“, Verlag „Wort und Welt & Bild“, 1. Stock
 - Aquarelle von Adolf Kroner und Ursula Sussner, 1. Stock

- Spitalhof**, Dr.-Martin-Luther-Straße 6
- *Siebenbürger Markt* mit siebenbürgischen Waren und Spezialitäten, Innenhof
 - *Vier Burzenländer Künstler*. Kunstaussstellung, Kunstgewölbe
 - Infostand der Carl Wolff Gesellschaft Siebenbürgischer Wirtschaftsclub in Deutschland e.V., Vorraum Kunstgewölbe

- Katholisches Pfarrheim**, Kirchhöflein 1 beim Münster St. Georg
- *Bilder der Karpaten*. Fotos von Herbert Horedt. Ausstellung des Deutschen Alpenvereins, Sektion Karpaten
 - Buchverkauf Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde, Schiller-Verlag Hermannstadt, Antiquariat Isa Leonhardt
 - Infostand des Arbeitskreises Genealogie, AKSL
 - Siebenbürgisch-Deutsches Heimatwerk
 - CDs und MCs Hans-Günther Kasper
 - DVDs von Erwin Kraus
 - Kochbücher von Katharina Gabber und Gudrun Müller
 - Goldschmied Lorenz
 - Kunstgewerbe, Bücher, Antiquitäten u.v.m.

- Siebenbürgisches Dorf beim Festzelt** auf dem „Schießwasen“
- Siebenbürgische Spezialitäten sowie Altes Brauhaus
 - Sonntagnachmittag für Kinder: Hüpfburg, Schminken, Basteln

Siebenbürgisches Antiquariat, Segringer Straße gegenüber Rathaus: Sammlertreff für Bücherwürmer

ÖFFENTLICHE TOILETTEN

Bitte benutzen Sie die Toiletten der Lokale nur dann, wenn Sie dort auch einkehren. Öffentliche Toiletten finden Sie im:

- Evangelischen Gemeindehaus Sankt Paul, Nördlinger Straße 2, 1. Stock
- Konzertsaal/Kunstgewölbe, Vorraum, und WC-Container am „Siebenbürger Markt“, Dr.-Martin-Luther-Straße 6
- Schranne, Keller

JUGENDZELTPLATZ UND FESTZELT

Zeltplatz:

Am Bahndamm an der Luitpoldstraße – siehe Stadtplan auf der vorderen Innenseite des Umschlags – steht der Zeltplatz für Jugendliche mit eigenem Zelt und für Autoschläfer zur Verfügung. Er wird betreut von der Siebenbürgisch-Sächsischen Jugend in Deutschland (SJD).

Verantwortlich: UTE BAKO, BERND BREIT, WOLFGANG BRETZ,
SILKE MÜLLER, ADELHEID WELTER

Übernachtungsgebühr:

- 32,00 € plus Festabzeichen zu 8,00 € pro Person für die gesamte Zeit des Heimattages.
- Für Mitglieder der SJD 17,00 € plus Festabzeichen zu 8,00 € pro Person für die gesamte Zeit des Heimattages.

Im Bereich des Jugendzeltplatzes und des Festzeltes wie auch in ganz Dinkelsbühl sind Abfälle und Müll ausschließlich in den dazu bereitgestellten Mülltonnen zu entsorgen.

Festzelt und Siebenbürgisches Dorf:

Festzelt Papert und Siebenbürgisches Dorf stehen auf dem „Schießwasen“ – siehe Stadtplan, Innenseite des Umschlags.

Verantwortlich: INGWELDE JUCHUM-KLAMER (SJD)
ERHARD BARTESCH

Eintritt: Festabzeichen zu 8,00 €. Zusätzlich zu den Tanzveranstaltungen am Samstag und Sonntag 4,00 €, am Freitag 5,00 € Eintritt.

Das Parken und Übernachten im PKW beim Festzelt und in den anliegenden Straßen ist gemäß Straßenverkehrsordnung nicht gestattet.



Siebenbürgisch-Sächsische Jugend in Deutschland (SJD)

Karlstraße 100 • 80335 München

Telefon (0 89) 23 66 09-0 • Telefax (0 89) 23 66 09-15

E-Mail: sjd@siebenbuerger.de • <http://www.siebenbuerger.de/sjd>

WERDE MITGLIED



Lerne unsere Gemeinschaft kennen, erlebe die Freude am Tanzen, pflege Brauchtum, teile mit uns den Spaß auf Freizeiten, setze Dich aktiv mit der Gemeinschaft der Siebenbürger Sachsen auseinander!

TREFFLOKALE

Agnetheln	Goldene Rose, Marktplatz 4
Arkeden	Zum Reichsadler (Schranne)
Baaßen	Siebenbürger Markt, Stand Fam. Bretz
Bekokten	Kleiner Schrannensaal
Brenndorf	Zum Braunen Hirsch, Turmgasse 3
Bukarest, Dt. Schule	Eisenkrug, Martin-Luther-Straße 1
Deutsch-Kreuz	Blauer Hecht, Schweinemarkt 1
Deutsch-Zepling	Goldene Krone, Nördlinger Straße 24
Felmern	Zur Glocke, Weinmarkt 1
Großau	Weib's Brauhaus, Untere Schmiedgasse 13
Großpold	Zum Wilden Mann, Wörnitzstraße 1
Hamruden	Goldner Hirsch, Weinmarkt 6
Heldsdorf	Meiser's Café, Weinmarkt 10, und bei der Metzgerei Mooser im Spitalhof
Heltau	Café espresso, Segringer Straße 48
Honigberg	Goldener Anker, Untere Schmiedgasse 22
Internet-Freunde	Meiser's Café, Weinmarkt 10
Jakobsdorf/Agnetheln	Zur Glocke, Weinmarkt 1
Keisd	Zur Linde, Radwang
Marienburg	Pizzeria Piccola, Steingasse 5
Mergeln	Goldene Kanne, Segringer Straße 8
Neithausen	Sorrento, Dr.-Martin-Luther-Straße 9
Neudorf/Hermannstadt	Goldene Rose, Marktplatz 4
Neustadt/Burzenland	Goldenes Lamm, Lange Gasse 26/28
Petersberg	Zum Koppen, Segringer Straße 38
Probstdorf/Harbachtal	Meiser's Café, Weinmarkt 10
Rosenau	Kaffeehaus, Nördlinger Straße 17
Rothbach	Meiser's Café, Weinmarkt 10
Schäßburg	Zum Wilden Mann, Wörnitzstraße 1
Schirkanyen	Goldene Kanne, Segringer Straße 8
Schönau	An der Schleuse, Dr.-Martin-Luther-Straße 16
Schönberg	Goldner Hirsch, Weinmarkt 6
Schorsten	Meiser's Café, Weinmarkt 10
Stein	Meiser's Café, Weinmarkt 10
Tartlau	Blauer Hecht, Schweinemarkt 1
Trappold	Goldner Hirsch, Weinmarkt 6
Weidenbach	Weißes Ross, Steingasse 12
Wolkendorf	Dinkelsbühler Hof, Ellwanger Straße 5
Zeiden	Dinkelsbühler Hof, Ellwanger Straße 5

!!! Die Festkanzlei ist umgezogen !!!
Dieses Jahr im ehemaligen Touristik Service,
Segringer Straße 2

FREITAG, 10. JUNI 2011

- 19.00 - TANZVERANSTALTUNG
 0.45 Uhr Musik Session mit den Musik-Bands: **HIGHLIFE / ROMANTICAS / AKUSTIK** (siehe Anzeigen Seite 19-20)
Festzelt auf dem „Schießwasen“

F
r
e
i
t
a
g

SAMSTAG, 11. JUNI 2011

- SPORTTURNIERE DER JUGEND
- 8.00 - **Fußball:** *TSV-Sportplatz, Alte Promenade*
 18.30 Uhr Verantwortlich: **KURT BENING, HANS-CHRISTIAN GUIST**
- 9.00 - **Tennis:** *TSV-Tennisplätze, Alte Promenade*
 18.00 Uhr Verantwortlich: **LEONTE-IONEL POP**
- 9.00 - **Volleyball:** *Dreifachturnhalle, Ulmer Weg*
 18.00 Uhr Verantwortlich: **HARALD KRAUSS, MATHIAS KRAUSS**
 Siegerehrung im Anschluss an die Turniere
 Die **HIGHLIFE-BAND** spielt ab 14.00 Uhr auf dem Skaterplatz (siehe Anzeige Seite 19)
- 9.00 Uhr **ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNGEN UND VERKAUFAUSSTELLUNGEN**
- **Bilder der Karpaten.** Fotos von **HERBERT HORED.**
 Ausstellung des Deutschen Alpenvereins, Sektion Karpaten
 Einführung: **HERBERT HORED**
 - Buchausstellung des Arbeitskreises für Siebenbürgische Landeskunde und des Fördervereins der Siebenbürgischen Bibliothek Gundelsheim;
Buchpräsentation von Neuerscheinungen
 Einführung: **Dr. HARALD ROTH**, Südosteuropareferent des Deutschen Kulturforums östliches Europa
 - Infostand des Arbeitskreises Genealogie, **AKSL**
 - Schiller-Verlag Hermannstadt
 - Siebenbürgisch-Deutsches Heimatwerk
 - CDs, MCs und DVDs von **HANS-GÜNTHER KASPER** und **ERWIN KRAUS**
 - Kochbücher von **KATHARINA GABBER** und **GUDRUN MÜLLER**
 - Antiquariat **LEONHARDT** und sonstige Bücher
 - Goldschmied **LORENZ**, Kunstgewerbe u.v.m.
Katholisches Pfarrheim, Kirchhöflein 1

S
a
m
s
t
a
g

S
a
m
s
t
a
g

S
a
m
s
t
a
g

S
a
m
s
t
a
g

9.30 Uhr AUSSTELLUNGSERÖFFNUNGEN

- **800 Jahre Burzenland.** Dokumentarausstellung
Einführung: Dr. HARALD ROTH, Südosteuropareferent des Deutschen Kulturforums
östliches Europa
- **Heimattag der Siebenbürger Sachsen in Dinkelsbühl im Blick von Kurt Pachtl.** Fotoausstellung
Einführung: Prof. Dr. JÜRGEN WALCHSHÖFER, Altbürgermeister von Dinkelsbühl
- Buch- und Verkaufsausstellung **Buchversand Südost** und **Edition Wort und Welt & Bild**
- Aquarelle von URSULA SUSSNER und ADOLF KRONER
Evangelisches Gemeindehaus St. Paul, Nördlinger Straße 2, Refektorium, 1. und 2. Stock

10.15 Uhr AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG

Vier Burzenländer Künstler

Einführung: MARIUS JOACHIM TATARU, Wissenschaftlicher Mitarbeiter des Siebenbürgischen Museums Gundelsheim
Kunstgewölbe im Spitalhof, Dr.-Martin-Luther-Str. 6

11.00 Uhr ERÖFFNUNG DES HEIMATTAGES

Begrüßung: KARL-HEINZ BRENNDÖRFER, Vors. der Regionalgruppe Burzenland

Moderation: ANNETTE KÖNIGES, Kulturreferentin der Zeidner Nachbarschaft

Ansprachen: Dr. CHRISTOPH HAMMER, OB der Großen Kreisstadt Dinkelsbühl
Dr. h. c. SUSANNE KASTNER, MdB, Vors. Deutsch-Rumänisches Forum
BODO LÖTTGEN, MdL, Beauftragter für Heimatvertriebene und Spätaussiedler der CDU-Landtagsfraktion NRW

Grußworte

Umrahmung: **Dinkelsbühler Marketenderin** mit **Solotrompeter** der **Dinkelsbühler Knabenkapelle**
HOLGER TONTSCH, Trompete
Zeidner Bläsergruppe, geleitet von PETER ROTH

Schrannen-Festsaal

12.30 - MUSIK ZUM MITTAGSTISCH

14.00 Uhr *Spitalhof* **Zeidner Blaskapelle**

Leitung: BRUNOLF KAUFFMANN

13.45 Uhr UNSER NACHWUCHS PRÄSENTIERT SICH

Bühne frei für kleine Könnler: Solisten & Gruppen
Leitung: STEPHANIE KEPP, SJD

Moderation: BETTINA BRANTSCH, SJD

Schrannen-Festsaal

14.30 Uhr **Lied und Literatur:** mit HILDEGARD BERGEL-BOETTER (Mezzosopran), ANDREA GATZKE (Gitarre) und Dr. h. c. HANS BERGEL
 Einführung: KARIN SERVATIUS-SPECK, Stellvertretende Bundesvorsitzende des Verbandes der Siebenbürger Sachsen
Evangelisches Gemeindehaus St. Paul, Nördlinger Straße 2, 2. Stock

INFORMATIONSVORANSTALTUNGEN

14.30 Uhr **Entschädigung für politische Verfolgung in Rumänien**
 RA Dr. BERND FABRITIUS, Bundesvorsitzender des Verbandes der Siebenbürger Sachsen

15.30 Uhr **Restitution von enteignetem Vermögen**
 HEINZ GÖTSCH, Beauftragter des Verbandes für Fragen der Restitution
Kleiner Schranrensaal

15.15 Uhr **Zeidner Wunderkreis** und
 PLATZKONZERT der **Zeidner Blaskapelle**
 Leitung: RAINER LEHNI, BRUNOLF KAUFFMANN
Vor der Schranne – entfällt bei Regen

16.00 Uhr **BRAUCHTUMSVORANSTALTUNG:**
Das Burzenland in Sagen und Liedern
 Mitwirkung: **Zeidner Gitarrentrio**
 Leitung: EFFI KAUFMES
Jugendbachchor Kronstadt
 Dirigent: STEFFEN SCHLANDT
Zeidner Bläsergruppe
 Leitung: REINHARD GÖBBEL
 Sprecher: R. GÖBBEL, EFFI KAUFMES
 Bildpräsentation: ERWIN KRAUSS
 Leitung: ANNETTE KÖNIGES, Kulturreferentin
 Zeidner Nachbarschaft
 ENNI JANESCH, Bundesfrauenreferentin
Schranken-Festsaal

17.00 Uhr **AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG**
Kirchenburg Radeln – ein Schutzraum für Kinder
 Einführung: PETER MAFFAY
St.-Pauls-Kirche, Nördlinger Straße

17.30 Uhr **FESTVORANSTALTUNG**
 Festrede: **„60 Jahre Heimattag“.** JOACHIM HERRMANN, MdL, Bayerischer Staatsminister des Innern
 Festrede: **„800 Jahre Burzenland“.** Hon. Prof. Dr. KONRAD GÜNDISCH, Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa

Konzert: **Jugendbachchor Kronstadt**
Dirigent: STEFFEN SCHLANDT
St.-Pauls-Kirche, Nördlinger Straße

TANZVERANSTALTUNGEN

- 19.00-0.45 Uhr *Festzelt:* „Alles für das Publikum, alles für den Spaß!“ mit **AMAZONAS-EXPRESS** (siehe Anzeige Seite 20)
- 20.30-1.00 Uhr *Schranne:* **Karpaten-Express**
Leitung: HANS-OTTO MANTSCH

SONNTAG, 12. JUNI 2011

8.00 Uhr EINLÄUTEN DES HEIMATTAGES
durch HANS JÜRGEN LITSCHEL

9.00 Uhr PFINGSTGOTTESDIENST

Predigt: Bischof REINHART GUIB
Liturg: Dekan i. R. HERMANN SCHULLER
Lesung: ALFRED MRASS, Stellv. Bundesvorsitzender des Verbandes, BIRGIT TEUTSCH, EVELIN TEUTSCH, ANDREAS ROTH (HOG Schirkanyen)

Mitgestaltung: **Jugendbachchor Kronstadt**
Dirigent: STEFFEN SCHLANDT

Orgel: STEFFEN SCHLANDT
St.-Pauls-Kirche, Nördlinger Straße

9.30 Uhr AUFSTELLUNG DES TRACHTENZUGES
(Kirchgänger stoßen nach dem Gottesdienst dazu)
Verantwortlich: INES WENZEL, RAINER LEHNI, ELMAR WOLFF, MICHAEL KONNERTH
Auf der Bleiche und Wörnitzstraße

10.30 Uhr TRACHTENUMZUG
Neue Wegführung beachten! Siehe Innenseite des vorderen Umschlags.
Bleiche, Wörnitzstraße, Altrathausplatz, Ledermarkt, Marktplatz, Dr.-Martin-Luther-Straße, Obere Schmiedgasse, Bauhofstraße, Lange Gasse, Wethgasse, Nördlinger Straße, Marktplatz, Weinmarkt

Moderation: INES WENZEL
(Aufstellung der Gruppen auf Seite 14-17)

11.30 Uhr KUNDGEBUNG *vor der Schranne*
Geistliches Wort: Bischof REINHART GUIB
Begrüßung: DR. BERND FABRITIUS, Bundesvorsitzender des Verbandes
Ansprache: Dr. HANS-PETER FRIEDRICH, MdB, Bundesminister des Innern

Ansprache: Dr. TEODOR BACONSCHI, Außenminister von Rumänien
Grußwort: PETER MAFFAY
Deutschlandlied – Siebenbürgenlied
HELGE VON BÖMCHES, Bass
Begleitung: **Burzenländer Blaskapelle 1**
Leitung: KLAUS KNORR
(**Texte für Choral und Hymnen auf Seite 18**)

MUSIK ZUM MITTAGSTISCH

- 12.30 Uhr *Schrannensaal:* **Siebenbürgische Blaskapelle Schorndorf**
Leitung: BERNHARDT STAFFENDT
- 14.00 - *Spitalhof:* **Augsburger Blaskapelle** (kleine Besetzung)
15.00
Leitung: MANFRED MODJESCH
- 14.00 - *Festzelt:* **Baaßener Blaskapelle**
16.00 Uhr
Leitung: ERWIN ARZ

13.00 Uhr PUPPENTHEATER
Programm für Kinder veranstaltet von der SJD
Konzertsaal im Spitalhof, Dr.-Martin-Luther-Str. 6

13.15 Uhr BLASMUSIKSTÄNDCHEN *vor der Schranne*
Vereinigte Burzenländer Blaskapellen
Moderation: ANNETTE KÖNIGES, Kulturreferentin der Zeidner Nachbarschaft

13.30 Uhr BERATUNG DER BUNDESRECHTSREFERENTEN
- **Bundesvertriebenen- und Lastenausgleichsrecht:**
Dr. JOHANN SCHMIDT

14.30 Uhr - **Rentenfragen:** RA ERNST BRUCKNER
Jugendpflege, Bauhofstraße 41

14.00 Uhr **Sachsesch Wält.** Lesung der Mundartautoren HILDA FEMMING, DORIS HUTTER, BERND DIETER SCHOBEL, GÜNTHER SCHUSTER, DIETRICH WEBER
Einführung: HANS-WERNER SCHUSTER, Bundeskulturreferent des Verbandes
Evangelisches Gemeindehaus St. Paul, 2. Stock

14.30 Uhr AUS TRADITION UND LIEBE ZUM TANZ
Volkstanzveranstaltung der SJD (*entfällt bei Regen*)
Leitung: CHRISTINE GÖLTSCHE
Vor der Schranne
Moderation: BIRGIT TEUTSCH
EDWIN-ANDREAS DROTLIEFF
Musik: **Siebenbürgische Blaskapelle Schorndorf**
Leitung: BERNHARDT STAFFENDT
„25 Jahre SJD“ DR. BERND FABRITIUS, Bundesvorsitzender des Verbandes

15.00 Uhr VORTRÄGE DER KULTURPREISTRÄGER 2011
- Prof. h. c. Dr. STEFAN SIENERTH: „Die Wirrnis wurde Lebenslauf‘. Neue Erkenntnisse zur Biografie und zum Werk des Lyrikers Georg Hoprich“
- Prof. h. c. Dr. PETER MOTZAN: „Die vereitelte Anwerbung Alfred Margul Sperbers als Informant des rumänischen Geheimdienstes Securitate im operativen Vorgang Hermine Pilder-Klein“
Evangelisches Gemeindehaus St. Paul, 2. Stock

15.00 Uhr **Carl Wolff Gesellschaft Siebenbürgischer Wirtschaftsclub in Deutschland e.V.** – Ideen, Zielsetzungen des Netzwerkes, Berichte aus der Praxis! Nutzen für die Mitglieder.
Präsentation von Prof. HORST-RICHARD JEKEL, Vorsitzender der CWG
Konzertsaal im Spitalhof, Dr.-Martin-Luther-Str. 6

17.00 Uhr PREISVERLEIHUNGEN
Siebenbürgisch-Sächsischer Jugendpreis 2011
an: INGEBORG ACKER und
BETTINA GANZERT
Laudatio: PETER OBERMAYER
Siebenbürgisch-Sächsischer Kulturpreis 2011
an: Prof. h. c. Dr. PETER MOTZAN und
Prof. h. c. Dr. STEFAN SIENERTH
Laudatio: RICHARD WAGNER
Musik: HILDEGARD BERGEL-BOETTCHER, Mezzosopran; ANDREA GATZKE, Gitarre
St.-Pauls-Kirche, Nördlinger Straße

TANZVERANSTALTUNGEN:
19.00 - 0.45 Uhr *Festzelt:* „Akustisch“ mehrdimensionale Stimmung mit der **AKUSTIK-BAND** (siehe Anzeige Seite 20)
20.00 - 1.00 Uhr *Schranne:* Tanz und Stimmung mit dem **STERN-TRIO** (siehe Anzeige Seite 21)

21.15 Uhr AUFSTELLUNG FACKELZUG *vor der Schranne*
Verantwortlich: RAINER LEHNI, ELMAR WOLFF, SJD

22.00 Uhr FEIERSTUNDE *an der Gedenkstätte (bei Regen in der St.-Pauls-Kirche)*
Ansprache: WOLFGANG WITTSTOCK, Vorsitzender des Kreisforums Kronstadt des Demokratischen Forums der Deutschen in Siebenbürgen (DFDS)
Großer Zapfenstreich der
Dinkelsbühler Knabenkapelle

MONTAG, 13. JUNI 2011

M
o
n
t
a
g

M
o
n
t
a
g

9.30 Uhr PODIUMSDISKUSSION, *Kleiner Schranrensaal*
„Die Wahrheit? Mit Sicherheit? Rund um das
Archiv der Securitate“

Teilnehmer: Prof. h. c. Dr. PETER MOTZAN, Stell-
vertretender Direktor des IKGS
CHRISTIAN SCHOGER, Redakteur SbZ
Prof. h. c. Dr. STEFAN SIENERTH, Direk-
tor des IKGS
HERMANN SCHULLER, Dekan i.R.,
Vorsitzender des Hilfskomitees

Moderation Dr. ANNELI UTE GABANYI

ABSCHLUSS DES HEIMATTAGES *im Kleinen*
Schranrensaal

Dr. BERND FABRITIUS, Bundesvorsitzender

HOLZFLEISCHESSEN *neben der Schranne*

SIEBENBÜRGISCHE ZEITUNG



ZEITUNG DER GEMEINSCHAFTEN DER SIEBENBÜRGER SACHSEN

Die „Siebenbürgische Zeitung“ ist eine Gemeinschaftsleistung und begründet die umfassendste Gemeinschaft der Siebenbürger Sachsen auf ideeller und geistiger Basis.

Seien auch Sie Teil dieser Gemeinschaft!

Sie erhalten die 20 Folgen der „Siebenbürgischen Zeitung“ pro Jahr, indem Sie Mitglied des Verbandes der Siebenbürger Sachsen werden. Eine Beitrittserklärung gibt es auf dem Umschlag dieses Programmheftes oder in der Festkanzlei.



Das Faszinierende an Dinkelsbühl neu entdecken

Besuchen Sie das Haus der Geschichte Dinkelsbühl, Altrathausplatz

TRACHTENUMZUG

Sonntag, 10.30 Uhr · Moderation: INES WENZEL
Bleiche, Wörnitzstraße, Altrathausplatz, Ledermarkt,
Marktplatz, Dr.-Martin-Luther-Straße, Obere
Schmiedgasse, Bauhofstraße, Lange Gasse, Wethgasse,
Nördlinger Straße, Marktplatz, Weinmarkt

SJD – Siebenbürgisch-Sächsische Jugend in Deutschland

Vors.: ELMAR WOLFF

- 1 Bundesjugendleitung der SJD Ltg.: ELMAR WOLFF
- 2 Dinkelsbühler Knabenkapelle Ltg.: HERBERT MATERNA
- 3 Jugendtanzgruppe Biberach
Ltg.: ASTRID GÖDDERT, EVELYN SCHUSTER
- 4 Kindertanzgruppe Biberach
Ltg.: ASTRID GÖDDERT, MARION MAILAT
- 5 Siebenbürgische Jugendtanzgruppe München
Ltg.: HEIDI KREMPELS, ANDREAS ROTH
- 6 Siebenbürgische Jugendtanzgruppe Herzogenaurach
Ltg.: BRIGITTE KREMPELS
- 7 Jugendtanzgruppe der Siebenbürger Sachsen Nürnberg
Ltg.: STEPHANIE KEPP
- 8 Siebenbürgische Jugendtanzgruppe Traunreut
Ltg.: EDDA FLEISCHER, MARTIN EDEL
- 9 Jugendtanzgruppe Ingolstadt Ltg.: INGRID MATTES
- 10 Schülertanzgruppe Ingolstadt Ltg.: INGRID MATTES
- 11 Siebenbürgisch-Sächsische Tanzgr. Nordrhein-Westfalen
Ltg.: CHRISTA BRANDSCH-BÖHM,
SONJA DICKSTEFES, RAINER LEHNI, JENS SCHWAGER
- 12 Siebenbürgisch-Sächsische Kindergruppe Heilbronn
Ltg.: ASTRID KELP
- 13 Siebenbürgische Jugendtanzgruppe Heilbronn
Ltg.: CHRISTINE GÖLTSCHE, INES WENZEL

Regionalgruppe (RG) Burzenland

Vors.: KARL-HEINZ BRENDÖRFER

- 14 Petersberger Nachbarschaft Ltg.: MANFRED BINDER
mit der Petersberger Blaskapelle Ltg.: HANS JAKOB,
HORST JAKOB jun.
- 15 Rosenauer Nachbarschaft Ltg.: MELITTA BARTESCH
- 16 Marienburger Nachbarschaft Ltg.: BRUNHILD GROZA
- 17 Heimatortsgemeinschaft (HOG) Neustadt im Burzenland
Ltg.: HELFRIED GÖTZ
- 18 Burzenländer Blaskapelle 1
Ltg.: KLAUS KNORR, HERBERT DANIEL
- 19 9. Tartlauer Nachbarschaft Ltg.: HERMANN JUNESCH
- 20 Dorfgemeinschaft der Brendörfer Ltg.: HUGO THIESS
- 21 HOG Nußbach Ltg.: HARALD ZELGY
- 22 HOG Weidenbach Ltg.: KLAUS OYNTZEN
- 23 Burzenländer Blaskapelle 2 Ltg.: DIETER TARTLER,
KLAUS OYNTZEN, ALFRED METTER, EDGAR PREIDT

- | | |
|--|--|
| 24 Heimatgemeinschaft Heldsdorf | Ltg.: THOMAS NIKOLAUS |
| 25 Zeidner Nachbarschaft | Ltg.: UDO BUHN |
| 26 Nachbarschaft Schirkanyen | Ltg.: HANS KIRR |
| 27 HOG Rothbach | Ltg.: OTMAR SCHALL |
| 28 Honigberger Nachbarschaft | Ltg.: ANNELIESE MADLO |
| 29 Heimatgemeinschaft Wolkendorf
mit der Wolkendorfer Blaskapelle | Ltg.: INGE PETYAN
Ltg.: HANS FRÖHLICH |

RG Repser Umgebung

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 30 HOG Hamruden | Ltg.: GERHARD HALLAS |
| 31 HOG Stein | Ltg.: ROLF KELLNER |
| 32 HOG Schweischer | Ltg.: CHRISTIAN LUTSCH |
| 33 HOG Felmern | Ltg.: ILSE WELTHER |
| 34 HOG Deutsch-Tekes | Ltg.: GERHARD BAKO |

RG Unterwald

- | | |
|------------------|-----------------------------|
| 35 HOG Großpold | Ltg.: CHRISTA WANDSCHNEIDER |
| 36 Hamlesch e.V. | Ltg.: MICHAEL EBERLE |

RG Hermannstadt und Umgebung

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 37 Neppendorfer Musikkapelle | Ltg.: MATHIAS HUBNER |
| 38 Trachtengruppe Neudorf | Ltg.: JOHANNA MÜGENDT |
| 39 HOG Michelsberg | Ltg.: TONI-ERNST PIEDNER |
| 40 Nachbarschaft Stolzenburg | Ltg.: DAGMAR KANZ |
| 41 HOG Großau | Ltg.: MARIA SCHENKER, JOSEF VETRO |

RG Harbachtal und Großschenker Raum

- | | |
|---|---|
| 42 HOG Jakobsdorf bei Agnetheln | Ltg.: ERIKA THEISS, GEORG BARTHMES |
| 43 HOG Schönberg e. V. | Ltg.: MARTIN SCHNABEL |
| 44 HOG Mergeln
mit Amazonas-Express | Ltg.: DIETER WELTHER, GERT STIRNER |
| 45 HOG Hundertbücheln | Ltg.: HERMANN ONGERT |
| 46 HOG Probstdorf im Harbachtal | Ltg.: KATHARINA HÜGEL |
| 47 HOG Agnetheln | Ltg.: HELGA LUTSCH |
| 48 HOG Roseln e. V.
mit der Siebenbürger Blasmusik Stuttgart e. V. | Ltg.: MARTIN BIERKOCH |
| | Ltg.: HANS-OTTO MANTSCH, WALTHER WAGNER |

RG Schäßburger Raum

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| 49 HOG Meschendorf | Ltg.: HEINZ-GEORG DÖRNER |
| 50 HOG Trappold | Ltg.: SIGRID SCHNELL |
| 51 HOG Arkeden | Ltg.: ELKE HERMANN-LANGE |
| 52 HOG Deutsch-Kreuz e. V. | Ltg.: JOHANN HELLWIG |
| 53 Trachtengruppe Radeln | Ltg.: ROSWITHA LEDERER |
| 54 HOG Keisd | Ltg.: MICHAEL FILP |

RG Zwischenkokegebiet

- | | |
|---|--|
| 55 HOG Baaßen e. V.
mit der Baaßener Blaskapelle | Ltg.: MICHAEL HERMANN
Ltg.: ERWIN ARZ |
|---|--|

- 56 HOG Bulkesch e.V. Ltg.: MARTINA-MARGITTA SCHUSTER
 57 Trachtentanzgruppe Nadesch e. V. Ltg.: HANS WERNER HENNING
 58 HOG Schönau e.V. Ltg.: HANS GÄRTNER
- RG Mediascher Umgebung** **Vors.: PETER DONIGA**
 59 Siebenbürgische Nachbarschaft Meschen Ltg.: HANS REINERTH
- RG Nordsiebenbürgen** **Vors.: HORST GÖBBEL**
 60 HOG Deutsch-Zepling Ltg.: MARIA GÖTTFERT, THOMAS GÖTTFERT
 61 Weilauer Trachtengruppe Ltg.: SUSANNE FARR, ROSINA REHNER
- Bundesverband der Siebenbürger Sachsen in Österreich**
Vors.: Fachinspektor Mag. VOLKER PETRI
 62 Volkstanz- und Jugendgruppe der Siebenbürger Sachsen
 in Wels Ltg.: CHRISTIAN SCHUSTER, GERHARD WINKLER
 63 *Siebenbürger Blasmusik Munderfing* Ltg.: LEONHARD HARANT
 64 Siebenbürger Nachbarschaft Mattigtal Ltg.: JOHANNA SCHLESSMANN
- Landesverband Bayern** **Vors.: HERTA DANIEL**
 65 Kreisgruppe Dinkelsbühl – Feuchtwangen Ltg.: SOFIA SCHUSTER
 66 Jugendtanzgruppe Geretsried Ltg.: HEIKE KRAUS
 67 Erwachsenentanzgruppe Geretsried Ltg.: MARIANNE MARZELL, SIGLINDE THAMM
 68 Theatergruppe Geretsried Ltg.: HANS DEPNER
 69 Kreisgruppe Augsburg Ltg.: GOTTFRIED SCHWARZ
 70 Kindertanzgruppe Augsburg Ltg.: VIVIEN KELLINGER,
 NATHALIE SCHWARZ, ROSEMARIE SCHWARZ
 71 Siebenbürgische Tanzgruppe Augsburg Ltg.: HELMUT SCHWARZ
 72 Siebenbürgische Tanzgruppe Aschaffenburg Ltg.: ANNA KRECH, JÜRGEN HUPRICH
 73 Kreisverband Nürnberg Ltg.: INGE ALZNER
 74 Nösner Nachbarschaft Nürnberg Ltg.: ANNEMARIE WAGNER
 75 Tanzgruppe der Siebenbürger Sachsen Nürnberg Ltg.: ROSWITHA BARTEL
- Landesgruppe Baden-Württemberg** **Vors.: ALFRED MRASS**
 76 Kreisgruppe Schorndorf Ltg.: DIETER THIESS
 77 *Siebenbürger Blaskapelle Schorndorf* Ltg.: BERNHARDT STAFFENDT
 78 Tanzgruppe Stuttgart – Schorndorf Ltg.: ANITA GROSS, SUNNHILD MAI
 79 Kreisgruppe Stuttgart Ltg.: REINHOLD ZÖLLNER
 80 Siebenbürger Sachsen Kreis Böblingen e. V. Ltg.: HILDEGARD KIJEK

- 81 Kreisgruppe Biberach Ltg.: MATHIAS HENRICH
82 Kreisgruppe Schwäbisch Gmünd Ltg.: ALBERT TERSCHANSKI

Landesgruppe Nordrhein-Westfalen Vors.: RAINER LEHNI

- 83 Trachtengruppe der Kreisgruppe Wuppertal
Ltg.: GERTRUD BREDT, ADELE DEPNER

Landesgruppe Hessen Vors.: INGWELDE JUCHUM-KLAMER

- 84 Kreisgruppe Kassel – Nordhessen
Ltg.: MICHAEL THEUERKAUF

Landesgruppe Niedersachsen/Bremen

Vors.: VOLKMAR GERGER

- 85 Karpatentänzer, Siebenbürger Trachtengruppe Wolfsburg
Ltg.: GERHARD SCHUNN

Liebe Gäste unseres Heimattages!

Bekenntnis zur Gemeinschaft heißt auch Beitritt zum Verband der Siebenbürger Sachsen.

Nur mit Ihrer Hilfe können wir Probleme lösen, die uns heute alle gemeinsam angehen.

Familienmitglieder (Ehegatten und Kinder im Sinne des Kindergeldgesetzes) können beitragsfrei Mitglieder werden.

Jugendliche unter 27 Jahren können Mitglieder der „Siebenbürgisch-Sächsischen Jugend in Deutschland“ (SJD) werden.

Beratungen und Beitrittserklärungen erhalten Sie in der Festkanzlei und am Informationsstand vor der Schranne.

60 Jahre Heimattag

Den ersten Heimattag gab es vor 60 Jahren in Dinkelsbühl. Dieses Pfingsttreffen und größte Begegnungsfest der Siebenbürger Sachsen findet alljährlich in Dinkelsbühl, seit 1985 der Partnerstadt der Siebenbürger Sachsen statt – mit zwei Ausnahmen: 1952 in Rothenburg o. d. Tauber, 1966 in Wels.



Foto: Kurt Pacht

CHORAL

Großer Gott, wir loben dich,
Herr, wir preisen deine Stärke.
Vor dir neigt die Erde sich
Und bewundert deine Werke.
Wie du warst vor aller Zeit,
So bleibst du in Ewigkeit.

Alles, was dich preisen kann,
Cherubim und Seraphinen,
Stimmen dir ein Loblied an,
Alle Engel, die dir dienen,
Rufen dir stets ohne Ruh:
Heilig, heilig, heilig! zu.

SIEBENBÜRGEN-LIED

Text: Leopold Maximilian Moltke

Musik: Johann Lukas Hedwig

Siebenbürgen, Land des Segens,
Land der Fülle und der Kraft,
mit dem Gürtel der Karpaten
um das grüne Kleid der Saaten,
Land voll Gold und Rebensaft.

Siebenbürgen, Meeresboden
einer längst verfloss'nen Flut;
nun ein Meer von Ährenwogen,
dessen Ufer, waldumzogen,
an der Brust des Himmels ruht!

Siebenbürgen, süße Heimat,
unser teures Vaterland!
Sei begrüßt in deiner Schöne,
und um alle deine Söhne
schlinge sich der Eintracht Band.

DEUTSCHLANDLIED

Text: Hoffmann von Fallersleben

Musik: Joseph Haydn

Einigkeit und Recht und Freiheit
Für das deutsche Vaterland!
Danach lasst uns alle streben
Brüderlich mit Herz und Hand!
Einigkeit und Recht und Freiheit
Sind des Glückes Unterpfand.
Blüh' im Glanze dieses Glückes,
Blühe, deutsches Vaterland!